

Traktat Handlowy i Nawigacyjny

pomiędzy Polską a Islandją podpisany dnia 22 marca 1924 r.

(zatwierdzony ustawą z dnia 25 lipca 1924 r.—Dz. U. R. P. № 72, poz. 701).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY

S T A N I S Ł A W W O J C I E C H O W S K I

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym drugim marca, tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisany został w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Duńskiego, działającym w Imieniu Islandji na podstawie ustawy związkowej duńsko-islandskiej, Traktat Handlowy i Nawigacyjny który słowo w słowo brzmi jak następuje:

Traktat Handlowy i Nawigacyjny pomiędzy Polską a Islandją.**POLSKA**

z jednej strony

I**ISLANDJA**

z drugiej strony,

pragnąc rozwinąć stosunki handlowe i nawigacyjne pomiędzy wymienionemi państwami, postanowiły zawrzeć Traktat Handlowy i Nawigacyjny. W tym celu Rząd Polski i Rząd Duński, w imieniu Islandji na mocy ustawy związkowej duńsko-islandzkiej, mianowali w charakterze Pełnomocników:

Ze strony Polski:

Pana Maurycego Zamoyskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,
Pana Józefa Kiedronia, Ministra Przemysłu i Handlu.

Ze strony Islandji:

Jego Ekscelencję Pana Niels Peter Arnstedt, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Danji i Islandji, w Warszawie,

którzy po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Polska i Islandja zobowiązują się przyznać sobie wzajemnie we wszystkiem co dotyczy ich handlu, przemysłu i żeglugi traktowanie conajmniej tak korzystne jak to, które jest przyznane, lub będzie mogło być przyznane państwu najbardziej uprzywilejowanemu.

Artykuł II.

Oдноśnie do handlu, traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego stosowane będzie w szczególności do cel przywozowych i wywozowych i do wszystkich innych opłat jakiegokolwiek rodzaju, jak również do innych warunków, dotyczących przywozu i wywozu, tranzytu i przewozu towarów oraz do zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych, o ile te ostatnie nie będą uważane za konieczne dla zapewnienia bezpieczeństwa publicznego lub dla celów sanitarnych lub weterynaryjnych.

Artykuł III.

Oдноśnie do żeglugi, traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego stosowane będzie w szczególności do opłat jakiegokolwiek rodzaju, jak również pod względem dopuszczania statków do ładowania i wyładowywania produktów oraz pod względem wszystkich formalności dotyczących statków i ich załogi.

Artykuł IV.

Statki żeglujące pod flagą jednej z Wysokich Układających się Stron i zaopatrzone w papiery i dokumenty okrętowe wymagane jako dowód przyna-

Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Islande**LA POLOGNE**

d'un côté

et**L'ISLANDE**

de l'autre côté

désirant favoriser le développement des relations commerciales et maritimes entre lesdits pays, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation; à cet effet le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Danois, au nom de l'Islande en vertu de la loi unionelle dano-islandaise, ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

Pour la Pologne:

Monsieur Mauryce Zamoyski, Ministre des Affaires Etrangères,
Monsieur Józef Kiedron, Ministre de l'Industrie et du Commerce.

Pour l'Islande:

Son Excellence Monsieur Niels Peter Arnstedt, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, à Varsovie.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

La Pologne et l'Islande s'engagent à s'accorder réciproquement en tout ce qui concerne leur commerce, leur industrie et leur navigation un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourra être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II.

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits d'importation et d'exportation et à tous autres droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité publique ou pour des motifs sanitaires ou vétérinaires.

Article III.

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès de navires à charger et décharger des produits et de toutes les formalités relatives aux navires et à leur équipage.

Article IV.

Les navires battant le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes et munis des papiers et documents de bord exigés comme preuve de la natio-

leżności państwowej statków handlowych przez ustawodawstwo tej Strony, uważane będą za statki tej Strony, na wodach terytorjalnych drugiej.

Specjalna umowa regulować będzie wzajemne uznawanie świadectw pomiarowych i zdatności do żeglugi wydanych przez kompetentne władze.

Artykuł V.

O ile statek jednej z Układających się Stron osiedzie na mieliźnie przy brzegach drugiej, najbliższy urzędnik konsularny państwa, do którego statek należy, będzie o tem możliwie jaknajszybciej zawiadomiony przez władze miejscowe, które winny we wszelki sposób służyć pomocą dla ochrony wszelkich praw zainteresowanych osób w wyratowaniu statku i ładunku. Produkty uratowane nie będą podległy żadnemu cłu, o ile nie będą dopuszczone do konsumpcji wewnętrznej.

Artykuł VI.

Obywatele będą korzystali pod względem swobody wjazdu na terytorjum drugiego państwa i prawa osiedlania się tam i wykonywania tam handlu, przemysłu i zawodów, z traktowania również korzystnego jak to, które przyznane jest obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego, włączając również to co dotyczy opodatkowania osób i opodatkowania wykonywania handlu, przemysłu i zawodów.

Artykuł VII.

Spółki cywilne i handlowe, założone prawnie na mocy ustaw jednej z Układających się Stron i mające swą siedzibę na jej terytorjum, uznane będą przez drugą Stronę za legalnie istniejące, byle tylko nie miały celu niedozwolonego lub przeciwnego dobrem obyczajom, i będą miały, stosując się do ustaw i przepisów i na tych samych warunkach co spółki krajowe, wolny i łatwy dostęp do sądów, bądź jako powód, bądź jako pozwany, jak również do władz.

Spółki cywilne i handlowe uznane w ten sposób przez każdą z Układających się Stron będą mogły, o ile nie jest to przeciwne ustawodawstwu z drugiej strony i stosując się do ustaw i przepisów tej Strony, osiedlać się na jej terytorjum, zakładać tam swe filje i oddziały i wykonywać tam swój przemysł. Wyłączone są wszelako gałęzie handlu i przemysłu, które ze względu na ich charakter użyteczności ogólnej, włączając tu spółki finansowe i ubezpieczeniowe, podlegałyby specjalnym ograniczeniom, stosowanym do wszystkich państw.

Spółki raz dopuszczone zgodnie z ustawami i przepisami, które obowiązują lub będą obowiązywały na terytorjum odnośnego kraju nie będą podlegały podatkom, opłatom lub daninom jakiegokolwiek nazwy lub rodzaju, innym lub wyższym od tych, które są ustanowione lub będą mogły być ustanowione dla spółek państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Opodatkowana może być tylko ta część majątku spółki, która istotnie znajduje się w kraju, gdzie pobierane są podatki, opłaty lub daniny, oraz transakcje, które tam są zawierane.

nalité des navires de commerce par la législation de cette Partie, seront considérés comme navires de cette Partie, dans les eaux territoriales de l'autre.

Une convention spéciale réglera la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et de navigabilité, délivrés par les autorités compétentes.

Article V.

En cas d'échouement d'un navire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, le plus proche officier consulaire du pays, auquel appartient le navire, en sera informé le plus tôt possible par les autorités locales, qui, de toute façon devront prêter leurs concours pour la sauvegarde de tous les intérêts dans le sauvetage, du navire et de la cargaison. Les produits sauvés ne seront passibles d'aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article VI.

Les ressortissants jouiront à l'égard du libre accès au territoire de l'autre pays et du droit de s'y fixer et y exercer leur commerce, industrie et professions, d'un traitement aussi favorable que celui, qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, y compris également ce qui concerne la taxation des personnes et de l'exercice du commerce, industrie et professions.

Article VII.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront en se conformant aux lois et règlements et sous les mêmes conditions que les sociétés du pays libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autorités.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, si les lois de l'autre Partie ne s'y opposent et en se soumettant aux lois et règlements de cette Partie, s'établir sur son territoire, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, y compris les sociétés financières et d'assurances, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

Les sociétés une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront assujetties à des impôts, taxes ou contributions quelque soit la dénomination ou l'espèce, autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés ou pourront être imposés aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où sont perçus les impôts et taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

Artykuł VIII.

Article VIII.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i ratyfikacje będą wymienione w Warszawie, możliwie jak najprędzej.

Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymienianiu ratyfikacji.

Traktat zawarty jest na przeciąg jednego roku, o ile jednak po upływie tego terminu nie zostanie wypowiedziany, będzie on przedłużony w drodze milczącej zgody na czas nieograniczony i będzie mógł być wypowiedziany w każdym czasie.

W wypadku wypowiedzenia, będzie on pozostawał w mocy jeszcze przez sześć miesięcy od dnia, w którym jedna z Układających się Stron złoży drugiej notyfikację o zamiarze uchYLENIA jego działania.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat.

Sporządzono w Warszawie, w podwójnym egzemplarzu, dnia dwudziestego drugiego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) *Maurycy Zamoyski* (—) *N. P. Arnstedt*
(—) *Józef Kiedroń*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Niżej podpisani, zgromadzeni w dniu dzisiejszym w celu podpisania Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, zgodzili się na to co następuje:

Uwzględniając stosunki jakie istnieją między Danją a Islandją, zgodnie z treścią ustawy związkowej z 30 listopada 1918 r., rozumie się, że Polska nie będzie mogła powoływać się na postanowienia powyższego Traktatu dla żądania korzyści specjalnych jakie Islandją przyznała, lub mogłaby przyznać w przyszłości Danji.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie, w podwójnym egzemplarzu, dnia dwudziestego drugiego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) *Maurycy Zamoyski* (—) *N. P. Arnstedt*
(—) *Józef Kiedroń*

PROTOKÓŁ DODATKOWY.

Artykuł pierwszy.

Wysokie Układające się Strony zgodzają się, iż Polska będzie mogła podczas trwania niniejszego Traktatu, rozciągnąć wszystkie przywileje i obowiązki wynikające z postanowień tego Traktatu na Wolne Miasto Gdańsk, notyfikując to Królewskiemu Rządowi Duńskiemu.

Artykuł II.

Dla wykonania postanowienia artykułu poprzedniego obydwie Układające się Strony wymienią noty treści następującej:

I. Nota Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

„Mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Eksceleencji, że postanowienia Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, który podpisany został dnia 22 mar-

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an, cependant s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

(—) *Maurycy Zamoyski* (—) *N. P. Arnstedt*
(—) *Józef Kiedroń*

PROTOCOLE FINAL.

Les Soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le Traité de Commerce et de Navigation ci-contre, sont convenus de ce qui suit:

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Pologne, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

(—) *Maurycy Zamoyski* (—) *N. P. Arnstedt*
(—) *Józef Kiedroń*

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Article Premier.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord que la Pologne aura la faculté, pendant la durée du présent Traité, d'étendre à la Ville Libre de Dantzig l'efficacité de tous les privilèges et obligations résultant des dispositions de ce Traité, en le notifiant au Gouvernement Royal Danois.

Article II.

Afin d'exécuter la disposition de l'article précédent, les deux Parties Contractantes échangeront des notes de la teneur suivante:

I. Note du Gouvernement de la République Polonaise:

„J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé le

ca 1924 pomiędzy Polską a Islandją, rozciągać się będą również na Wolne Miasto Gdańsk, od dnia.....

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy wysokiego szacunku...”

II. Nota Królewskiego Rządu Duńskiego:

„Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty №..... z dnia dzisiejszego, w której Wasza Eksceleńcja komunikuje mi, iż postanowienia Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, który podpisany został dnia 22 marca 1924 pomiędzy Islandją a Polską, rozciągać się będą również na Wolne Miasto Gdańsk, od dnia.....

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy wysokiego szacunku...”

Artykuł III.

Protokół niniejszy, który stanowi integralną część Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego pomiędzy Polską a Islandją, podpisany w dniu dzisiejszym w Warszawie, będzie ratyfikowany jednocześnie z powyższym Traktatem.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie, w podwójnym egzemplarzu, dnia dwudziestego drugiego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) *Maurycy Zamoyski*
(—) *Józef Kiedroń*

(—) *N. P. Arnstedt*

22 mars 1924 entre la Pologne et l'Islande s'étendront également à la Ville Libre de Dantzig dès le.....

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération”.

II. Note du Gouvernement Royal de Danemark:

„J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note №..... en date de ce jour par laquelle Votre Excellence ma fait savoir que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé le 22 mars 1924 entre l'Islande et la Pologne, s'étendront également à la Ville Libre de Dantzig dès le.....

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération”.

Article III.

Le présent Protocole, qui constitue une partie intégrale du Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Islande signé ce jour à Varsovie, sera ratifié en même temps que le Traité ci-dessus.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

(—) *Maurycy Zamoyski*
(—) *Józef Kiedroń*

(—) *N. P. Arnstedt*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 7 sierpnia 1924 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej za Prezesa Rady Ministrów:

(—) *Z. Hübner*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

